

Gen

Chapter 43

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַהֲרַעֲב כָבֵד בְּאֶרֶץ : 1
et-le-famine lourd dans-le-terre
[H0776](#) [H3515](#) [H7458](#)

*Et la famine pesait sur le pays.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרַיִם 2
et-cela-était quand ils-acheva à-manger - le-grain lequel ils-apporta de-Égypte
[H1961](#) [H3615](#) [H0398](#) [H0853](#) [H7668](#) [H0935](#) [H4714](#)
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם אָבִיהֶם שׁוּבוּ שָׁבוּ שָׁבוּ לָנוּ מֵעַט-אֹכֶל :
et-dit à-eux leur-père retourner retourner pour-nous un-petit-nourriture
[H0559](#) [H0413](#) [H0001](#) [H7725](#) [H7666](#) [H4592](#) [H0400](#)

Et il arriva, lorsqu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, que leur père leur dit :
Retournez, achetez-nous un peu de vivres.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הֲעַד הָעֵד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תִרְאוּ 3
et-dit à-lui Juda disant warning nous l'homme disant tu---voir
[H0559](#) [H3063](#) [H0413](#) [H0559](#) [H376](#) [H200](#) [H3808](#)
פָּנִי בְלֹתִי אֲחִיכֶם אֶתְכֶם :
mon-face à-moins-que ton-frère est-avec-tu
[H6440](#) [H1115](#) [H0251](#) [H0854](#)

Et Juda lui parla, disant : Cet homme nous a expressément protesté, disant : Vous ne verrez pas ma face, à moins
que votre frère ne soit avec vous.

אִם-יֵשֶׁנָּה מְשַׁלַּח אֶת-אֲחִינוּ אִתָּנוּ נִרְדָּה 4
si-tu-sont envoyant - notre-frère avec-nous nous---aller-en-bas
[H3426](#) [H7971](#) [H0853](#) [H0854](#) [H3381](#)
וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל :
et-nous---acheter-pour-tu nourriture
[H7666](#) [H0400](#)

Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres ;

וְאִם-אֵינָה מְשַׁלַּח לֹא נִרְדָּה כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ 5
et-si-tu-sont-pas envoyant pas nous---aller-en-bas pour-l'homme dit à-nous
[H0369](#) [H7971](#) [H3808](#) [H3381](#) [H0376](#) [H0559](#) [H0413](#)
פָּנִי בְלֹתִי אֲחִיכֶם אֶתְכֶם :
mon-face à-moins-que ton-frère est-avec-tu
[H6440](#) [H1115](#) [H0251](#) [H0854](#)
לֹא-תִרְאוּ תִרְאוּ מֵעַט-אֹכֶל :
pas-tu---voir tu---voir un-petit-nourriture
[H3808](#) [H7200](#) [H0400](#)

mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas ; car l'homme nous a dit : Vous ne verrez pas ma face, à
moins que votre frère ne soit avec vous.

6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתָּם לִי לְהַנִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם
et-dit Israël pourquoi fit-tu-faire-mal à-moi à-dire à-le-homme encore à-toi
H0559 H3478 H4100 H5750 H0376 H5046

אָח:
un-frère
H0251

Et Israël dit : Pourquoi m'avez-vous fait le tort de déclarer à l'homme que vous aviez encore un frère ?

7 וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֹל-הָאִישׁ לָנוּ וְלִמּוֹלְדֵינוּ
et-ils-dit demandant demanda-l'homme au-sujet-de-nous et-au-sujet-de-notre-kindred
H0559 H7592 H7592 H0376 H4138

לֹאמֹר הָעוֹד אָבִיכֶם חַי הָיָשׁ לָכֶם אָח וְנִגְדַּר-לוֹ עַל-
disant encore ton-père vivant est-là à-toi un-frère et-nous-dit- selon-à-
H0559 H5750 H0001 H3426 H0251 H5046

פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַיָּדוּעַ נִדְעַ כִּי יֹאמֵר
bouche-de le-paroles le-ces connaissant pourrait-nous-connaître ce il-aurait-dire
H6310 H1697 H0428 H3045 H0559 H3045

הוֹרִידוּ אֶת-אָחִיכֶם:
apporter-en-bas - ton-frère
H3381 H0853 H0251

Et ils dirent : L'homme s'est soigneusement enquis de nous et de notre parenté, disant : Votre père vit-il encore ? Avez-vous [encore] un frère ? Et nous l'avons informé selon la teneur de ces paroles . Pouvions-nous donc savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frère ?

8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחַה הַנָּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה
et-dit Juda à-Israël son-père envoyer le-boy avec-moi et-nous---lève-toi
H0559 H3063 H0413 H3478 H0001 H7971 H5288 H0854

וְנִלְכָּה וְנַחֲיָהּ וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה גַם-
et-nous---aller et-nous---vivre et-nous---mourir nous aussi-nous nous aussi-tu aussi-
H3212 H2421 H3808 H4191 H1571 H0587 H1571 H1571

טַפְּנוּ:
notre-petit-ceux
H2945

Et Juda dit à Israël, son père : Envoie le jeune homme avec moi, et nous nous lèverons et nous irons, et nous vivrons et ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants.

9 אֲנִכִּי אֶעֱרָכְנוּ מִיָּדִי תִבְקֹשְׁנוּ אִם-לֹא תִבְאִיתִי
Je Je--être-caution-pour-lui de-mon-main tu-puisse-exiger-lui si-pas Je-apporter-lui
H0595 H6148 H3027 H1245 H3808 H0935

אֵלַי וְהִצַּגְתִּיו לְפָנַי וְחָטָאתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים:
à-toi et-Je-placer-lui devant-tu et-Je---avoir-pécha contre-tu tout-les-jours
H0413 H3322 H6440 H2398 H3605 H3117

Moi, je réponds de lui ; tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le ramène, et si je ne le présente devant ta face, je serai tous mes jours coupable envers toi.

10 כִּי לֹא-הָיָה מִתְּמַחֲמָהּ כִּי-עַתָּה שְׁכָנוּ זֶה
pour si-pas nous-avait-delayed certes-maintenant nous-aurait-avoir-retourna ce
H3884 H4102 H6258 H7725 H2088

פַּעַמַּיִם:
deux-fois
H6471

Car si nous n'avions pas tardé, certes nous serions déjà revenus deux fois.

וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	יִשְׂרָאֵל	אֲבִיהֶם	אִם־	וְכֵן	אָפּוֹא	זֹאת	עָשׂוֹ	קָחוּ	11
et-dit	à-eux	Israël	leur-père	si-	ainsi	alors	ce	faire	prendre	
H0559	H0413	H3478	H0001			H0645	H2063		H3947	
מִזְמַרְת	הָאָרֶץ	בְּכֵלֵיכֶם	וְהוֹרִידוּ	לְאִישׁ	מִנְחָה	מֵעֵט				
de-produce-de	la-terre	dans-ton-vases	et-apporter-en-bas	à-le-homme	un-don	un-petit				
H2173	H0776	H3627	H3381	H0376	H4503	H4592				
צָרִי	וּמֵעֵט	דְּבַשׁ	נֹכָחַת	וְלֵט	בִּטְנוֹיִם	וּשְׁקָדִים:				
baume	et-un-petit	miel	gum	et-myrre	pistachio-nuts	et-amandes				
H6875	H4592	H1706	H5219	H3910	H0992	H8247				

Et Israël, leur père, leur dit : Eh bien, s'il en est ainsi, faites ceci : Prenez dans vos vases des meilleurs produits du pays, et portez à l'homme un présent : un peu de baume et un peu de miel, des épices et de la myrrhe, des pistaches et des amandes.

וְכֶסֶף	מִשְׁנֶה	קָחוּ	בְיָדְכֶם	וְאֵת־	הַכֶּסֶף	הַמּוֹשֵׁב	בְּפִי	12
et-argent	double	prendre	dans-ton-main	et-	l'argent	le-retourna	dans-bouche-de	
H3701	H4932	H3947	H3027	H0853	H3701	H7725	H6310	
אֲמַתְחִיתֵכֶם	תְּשִׁיבוּ	בְיָדְכֶם	אוּלִי	מִשְׁנֶה	הוּא:			
ton-sacks	retourner	dans-ton-main	peut-être	un-erreur	cela-était			
H0572	H7725	H3027	H0194	H4870	H1931			

Et prenez d'autre argent dans vos mains ; et l'argent qui a été remis à l'ouverture de vos sacs, reportez-le dans vos mains ; peut-être était-ce une erreur.

וְאֵת־	אָחִיכֶם	קָחוּ	וְקוּמוּ	שׁוּבוּ	אֶל־	הָאִישׁ:	13
et-	ton-frère	prendre	et-lève-toi	retourner	à-	l'homme	
H0853	H0251	H3947		H7725	H0413	H0376	

Et prenez votre frère, et levez-vous, retournez vers l'homme ;

וְאֵל	שְׁדַי	יָתֵן	לָכֶם	רַחֲמִים	לִפְנֵי	הָאִישׁ	וְשְׁלַחַ	14
et-Dieu	Shaddai	puisse-donner	à-toi	compassion	devant	l'homme	et-puisse-envoyer	
H0410	H7706	H5414			H6440	H0376	H7971	
לָכֶם	אֶת־	אָחִיכֶם	אֲחֵר	וְאֵת־	בְּנִימִין	וְאֲנִי	שְׁכֵלְתִי	
à-toi	-	ton-frère	autre	et-	Benjamin	et-Je	Je-suis-privé-dx27enfants	
		H0251	H0312	H0853	H1144	H0589		
							שְׁכֵלְתִי:	
							Je-suis-privé-dx27enfants	

et le  Dieu Tout-puissant vous fasse trouver compassion devant l'homme, afin qu'il renvoie votre autre frère, et Benjamin ! Et moi, si je suis privé d'enfants, j'en serai privé.

וַיִּקְחוּ	הָאֲנָשִׁים	אֶת־	הַמִּנְחָה	הַזֹּאת	וּמִשְׁנֶה־	כֶּסֶף	לָקְחוּ	בְיָדָם	וְאֵת־	15
et-prit	le-hommes	-	le-don	le-ce	et-double-	argent	ils-prit	dans-leur-main	et-	
H3947	H0376	H0853	H4503	H2063	H4932	H3701	H3947	H3027	H0853	
בְּנִימִן	וַיִּקְמוּ	וַיֵּרְדוּ	מִצְרַיִם	וַיַּעֲמְדוּ	לִפְנֵי	יוֹסֵף:				
Benjamin	et-ils-se-leva	et-ils-alla-en-bas	Égypte	et-ils-se-tint	devant	Joseph				
H1144		H3381	H4714	H5975	H6440	H3130				

Et les hommes prirent ce présent ; et ils prirent double argent dans leurs mains, et Benjamin, et ils se levèrent, et descendirent en Égypte ; et ils se tinrent devant Joseph.

16

וַיֵּרָא	יֹסֵף	אִתָּם	אֶת־	בִּנְיָמִין	וַיֹּאמֶר	לְאִשָּׁר	עַל־	בֵּיתוֹ	
et-vit	Joseph	avec-eux	-	Benjamin	et-il-dit	à-le-un-qui	au-dessus-	son-maison	
H7200	H3130	H0854	H0853	H1144	H0559				
הָבֵא	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	הַבֵּיתָה	וּטְבַחַת	טְבַחַת	לְעֹגֵר	וְהָכֵן	כִּי	אִתִּי
apporter	-	le-hommes	la-maison	et-égorger	et-égorger	un-égorger	et-préparer	pour	avec-moi
H0935	H0853	H0376		H2873	H2873	H2874			H0854
יֹאכֵל	הָאֲנָשִׁים	בְּצֹהָרִים:							
--manger	le-hommes	à-le-noon							
H0398	H0376								

Et Joseph vit Benjamin avec eux ; et il dit à celui qui était [préposé] sur sa maison : Mène ces hommes dans la maison, et tue , et apprête ; car ces hommes mangeront avec moi à midi.

17

וַיַּעַשׂ	הָאִישׁ	כַּאֲשֶׁר	אָמַר	יֹסֵף	וַיָּבֵא	הָאִישׁ	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	בֵּיתָה
et-fit	l'homme	comme	dit	Joseph	et-apporta	l'homme	-	le-hommes	maison-de
	H0376		H0559	H3130	H0935	H0376	H0853	H0376	
יֹסֵף:									
Joseph									
H3130									

Et l'homme fit comme Joseph avait dit, et il amena les hommes dans la maison de Joseph.

18

וַיִּירָאוּ	הָאֲנָשִׁים	כִּי	הוּבְאוּ	בֵּית	יֹסֵף	וַיֹּאמְרוּ			
et-étaient-effrayé	le-hommes	parce-que	ils-étaient-apporta	maison-de	Joseph	et-ils-dit			
H3372	H0376		H0935		H3130	H0559			
עַל־	דָּבָר	הַכֶּסֶף	הָשֵׁב	בְּאַמְתַּחֲתֵינוּ	בְּתַחֲלֵה	אֲנַחְנוּ			
sur-compte-de-	affaire-de	l'argent	le-retourna	dans-notre-sacks	à-le-commencement	nous			
	H1697	H3701	H7725	H0572	H8462	H0587			
מִבָּאִים	לְהִתְנַלֵּל	עָלֵינוּ	וּלְהִתְנַפֵּל	עָלֵינוּ	וּלְקַחַת	אֲתָנוּ	לְעַבְדֵּים		
sont-apporta	à-roll-sur	nous	et-à-tomber-sur	nous	et-à-prendre	nous	comme-esclaves		
H0935	H1556		H5307		H3947	H0853	H5650		
וְאֶת־	חֲמֹרֵינוּ:								
et-	notre-ânes								
H0853	H2543								

Et les hommes eurent peur de ce qu'on les menait dans la maison de Joseph, et ils dirent : C'est à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs au commencement, que nous sommes emmenés, pour qu'on se jette sur nous, et pour qu'on tombe sur nous, et pour qu'on nous prenne comme serviteurs, avec nos ânes.

19

וַיִּגְשׁוּ	אֶל־	הָאִישׁ	אֲשֶׁר	עַל־	בֵּית	יֹסֵף	וַיְדַבְּרוּ	אֵלָיו	
et-ils-approcha	à-	l'homme	qui	au-dessus-	maison-de	Joseph	et-ils-parla	à-lui	
H5066	H0413	H0376				H3130	H1696	H0413	
פְּתַח	הַבַּיִת:								
entrée-de	la-maison								
H6607									

Et ils s'approchèrent de l'homme qui était [préposé] sur la maison de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de la maison,

בְּתוֹחֶלֶה	יָרְדְּנוּ	יָרֵד	אֲדֹנִי	בִּי	וַיֹּאמְרוּ	20
à-le-commencement	nous-alla-en-bas	allant-en-bas	mon-seigneur	je-t'en-prie	et-ils-dit	
H8462	H3381	H3381	H0113	H0994	H0559	
				אָכַל:	לְשָׂבָר-	
				nourriture	à-acheter-	
				H0400	H7666	

et dirent : Ah, mon seigneur ! nous sommes descendus au commencement pour acheter des vivres ;

אִמְתָּחִינוּ	אֶת-	וּנְפֹתְחָהּ	הַמָּלוֹן	אֶל-	בָּאנוּ	כִּי-	וַיְהִי	21
notre-sacks	-	et-nous-ouvrit	le-lodging-lieu	à-	nous-vint	quand-	et-cela-était	
H0572	H0853		H4411	H0413	H0935		H1961	
בְּמִשְׁקָלוֹ	כֶּסֶףנוּ	אִמְתָּחָתוֹ	בִּפִּי	אִישׁ	כֶּסֶף-	וַהֲנֶה		
dans-son-poids	notre-argent	son-sack	dans-bouche-de	chaque	argent-de-	et-voici		
H4948	H3701	H0572	H6310	H0376	H3701	H2009		
			בְּיָדֵינוּ:	אֹתוֹ	וַנִּשָּׂב			
			dans-notre-main	cela	et-nous-apporta-dos			
			H3027	H0853	H7725			

et il est arrivé, lorsque nous sommes venus au caravansérail, que nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de son sac, notre argent selon son poids ; et nous l'avons rapporté dans nos mains.

לֹא	אָכַל	לְשָׂבָר-	בְּיָדֵנוּ	הוֹרְדָנוּ	אֲחֵר	וְכֶסֶף	22
pas	nourriture	à-acheter-	dans-notre-main	nous-apporta-en-bas	autre	et-argent	
H3808	H0400	H7666	H3027	H3381	H0312	H3701	
			בְּאִמְתָּחֵינוּ:	כֶּסֶףנוּ	שָׁם	מִי-	
			dans-notre-sacks	notre-argent	mettre	qui-	
			H0572	H3701		H4310	H3045

Et nous avons apporté d'autre argent dans nos mains pour acheter des vivres ; nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs.

לָכֶם	נָתַן	אָבִיכֶם	וַאלֹהֵי	אֱלֹהֵיכֶם	תִּירָאוּ	אֶל-	לָכֶם	שְׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	23
à-toi	donna	ton-père	et-Dieu-de	ton-Dieu	craindre	faire-pas-	à-toi	paix	et-il-dit	
H5414	H0001	H0430	H0430	H0430	H3372	H0408	H7965	H0559		
שִׁמְעוֹן:	אֶת-	אֲלֵהֶם	וַיֵּצֵא	אֵלַי	בָּא	כֶּסֶףכֶּם	בְּאִמְתָּחֵיכֶם	מִטְמוֹן		
Siméon	-	à-eux	et-il-apporta-dehors	à-moi	vint	ton-argent	dans-ton-sacks	trésor		
H8095	H0853	H0413	H3318	H0413	H0935	H3701	H0572	H4301		

Et il dit : Paix vous soit, ne craignez pas. C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs ; votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir Siméon vers eux.

וַיִּרְחֲצוּ	מַיִם	וַיִּתֵּן-	יוֹסֵף	בֵּיתוֹ	הָאֲנָשִׁים	אֶת-	הָאִישׁ	וַיָּבֵא	24
et-ils-lava	eau	et-il-donna-	Joseph	maison-de	le-hommes	-	l'homme	et-apporta	
H7364	H4325	H5414	H3130		H0376	H0853	H0376	H0935	
				לְחֻמְרֵיהֶם:	מִסְפּוֹא	וַיִּתֵּן	רַגְלֵיהֶם		
				pour-leur-ânes	fodder	et-il-donna	leur-pieds		
				H2543	H4554	H5414	H7272		

Et l'homme introduisit ces hommes dans la maison de Joseph, et leur donna de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds ; et il donna du foin à leurs ânes.

25 וַיִּכְנֹּוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצֹהָרִים כִּי שָׁמְעוּ
 et-ils-prépara le-don - venant-de Joseph à-le-noon pour ils-entendit
[H8085](#) [H3130](#) [H0935](#) [H5704](#) [H4503](#) [H0853](#)
 כִּי־שָׁם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם: וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה
 ce-ils-aurait-manger pain ils-aurait-manger là ce-
[H3899](#) [H0398](#) [H8033](#)

Et ils préparèrent le présent pour l'arrivée de Joseph à midi, car ils avaient entendu qu'ils mangeraient là le pain.

26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיֹּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם
 et-vint Joseph la-maison et-ils-apporta à-lui et-ils-apporta la-maison le-don le-quel-
[H3027](#) [H4503](#) [H0853](#) [H0935](#) [H3130](#) [H0935](#)
 הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה
 la-maison et-ils-s'inclina-en-bas- à-lui à-le-moulu
[H0776](#) [H7812](#)

Et Joseph vint à la maison, et ils lui apportèrent dans la maison le présent qui était dans leurs mains, et se prosternèrent devant lui contre terre.

27 וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּקֶן אֲשֶׁר אָמַרְתָּם
 et-il-demanda à-eux pour-paix et-il-dit et-il-dit est-paix ton-père le-ancien que tu-parla-de
[H0559](#) [H2205](#) [H0001](#) [H7965](#) [H0559](#) [H7965](#) [H7592](#)
 הָעוֹדֵנִי חַי: וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ
 est-il-encore vivant
[H5750](#)

Et il leur demanda s'ils étaient bien, et il dit : Votre père, le vieillard dont vous m'avez parlé, est-il bien ? vit-il encore ?

28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֵנִי חַי וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחוּ
 et-ils-dit paix à-ton-serviteur à-notre-père il-est-encore vivant et-ils-s'inclina
[H7812](#) [H6915](#) [H5750](#) [H0001](#) [H5650](#) [H7965](#) [H0559](#)
 (וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ):
 et-ils-s'inclina-en-bas
[H7812](#)

Et ils dirent : Ton serviteur, notre père, est bien ; il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנִימִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר
 et-il-vit son-yeux et-il-éleva et-il-vit Benjamin son-frère fils-de- son-mère et-il-dit
[H0559](#) [H0517](#) [H0251](#) [H1144](#) [H0853](#) [H7200](#) [H5375](#)
 הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתָּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 est-ce ton-frère le-youngest que tu-parla-de à-moi et-il-dit Dieu
[H0430](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0559](#)
 יְחִנֵּךְ בְּנִי: וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ
 être-miséricordieux-à-tu mon-fils
[H0430](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0559](#)

Et il leva les yeux, et vit Benjamin, son frère, fils de sa mère, et dit : Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé ? Et il dit : Dieu te fasse grâce, mon fils !

30 וַיְחַדֵּשׁ אָחִיו אֶל-רַחֲמָיו נִכְמְרוּ כִי-יוֹסֵף וַיַּמְהֵר
et-il-chercha son-frère vers-son-compassions étaient-agita pour-Joseph et-hurried
[H1245](#) [H0251](#) [H0413](#) [H3648](#) [H3130](#)

לְבָבוֹת וַיָּבֵא הַחֲדָרָה וַיֵּבֶךְ שָׁמָּה:
à-pleurer et-il-alla le-chamber et-il-pleura là
[H1058](#) [H0935](#) [H2315](#) [H8033](#)

Et Joseph se hâta, car ses entrailles s'étaient émues envers son frère, et il cherchait [où] pleurer ; et il entra dans sa chambre, et y pleura.

31 וַיֵּרֶחַץ וַיָּצֵא פָּנָיו וַיֹּאמֶר וַיִּתְּאָפֶק שִׁימוּ לֶחֶם:
et-il-lava et-il-alla-dehors son-face et-il-controlled-lui-même et-il-dit placer-dehors pain
[H7364](#) [H6440](#) [H3318](#) [H0662](#) [H0559](#) [H3899](#)

Puis il se lava le visage, et sortit ; et il se contint, et dit : Servez le pain.

32 וַיִּשְׁמֹוּ לֹו לְבָדּוֹ וְלָהֶם לְבָרִם וְלַמִּצְרָיִם
et-ils-placer pour-lui par-lui-même et-pour-eux par-eux-mêmes et-pour-le-Égyptiens
[H0905](#) [H0905](#) [H0905](#) [H0905](#) [H4713](#)

הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבָרִם כִּי לֹא יוֹכְלוֹן הַמִּצְרָיִם לְאָכֹל אֶת-
le-eating avec-lui par-eux-mêmes pour pas sont-capable le-Égyptiens à-manger -
[H0398](#) [H0854](#) [H0905](#) [H3808](#) [H3201](#) [H4713](#) [H0398](#) [H0854](#)

הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרָיִם:
le-Hébreux pain pour un-abomination cela-est à-Égypte
[H5680](#) [H3899](#) [H8441](#) [H1931](#) [H4713](#)

Et on le servit, lui à part, et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à part : car les Égyptiens ne pouvaient manger le pain avec les Hébreux ; car c'est une abomination pour les Égyptiens.

33 וַיֵּשְׁבוּ לִפְנָיו הַבְּכֹר וְכַכְּרָתוֹ וְהַצְעִיר
et-ils-s'assit devant-lui le-premier-né selon-à-son-droit-d'aînesse et-le-youngest
[H3427](#) [H6440](#) [H1060](#) [H1062](#) [H6810](#)

כַּצְעָרָתוֹ וַיִּתְמָהּוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רַעְהוֹ:
selon-à-son-youth et-marveled le-hommes chaque à-son-compagnon
[H6812](#) [H8539](#) [H0376](#) [H0413](#) [H7453](#)

Et ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon sa jeunesse ; et ces hommes s'étonnaient entre eux.

34 וַיֵּשֶׂא מִשְׁאֵת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם בְּנִימִן
et-il-éleva portions de-son-face à-eux et-était-plus-grand portion-de Benjamin
[H5375](#) [H4864](#) [H0854](#) [H6440](#) [H0413](#) [H4864](#) [H1144](#)

מִמִּשְׁאֵת כָּלָם חֲמִשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:
que-portions-de tout-de-eux cinq fois et-ils-but et-ils-étaient-merry avec-lui
[H4864](#) [H3605](#) [H2568](#) [H3027](#) [H8354](#) [H7937](#)

Et il leur fit porter des mets de devant lui ; et la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que les portions d'eux tous ; et ils burent, et firent bonne chère avec lui.